

英語與翻譯

Teaching of 之教學
English and Translation

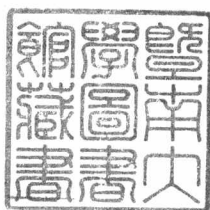
廖柏森 著

H319.3
20/05

港台書

英語與翻譯

Teaching of 之教學 English and Translation



廖柏森 著

英語與翻譯之教學 / 廖柏森著. -- 一版. --

臺北市：秀威資訊科技, 2007 [民 96]

面；公分. -- (社會科學類；AF0064)

參考書目：面

ISBN 978-986-6909-73-3(平裝)

1. 英國語言 - 教學法 2. 英國語言 - 翻譯

805.103

96009176



社會科學類 AF0064

英語與翻譯之教學

作 者 / 廖柏森

發行人 / 宋政坤

執行編輯 / 詹靚秋

圖文排版 / 郭雅雯

封面設計 / 林世峰

數位轉譯 / 徐真玉 沈裕閔

圖書銷售 / 林怡君

法律顧問 / 毛國樑 律師

出版印製 / 秀威資訊科技股份有限公司

台北市內湖區瑞光路 583 巷 25 號 1 樓

電話：02-2657-9211

傳真：02-2657-9106

E-mail：service@showwe.com.tw

經銷商 / 紅螞蟻圖書有限公司

台北市內湖區舊宗路二段 121 巷 28、32 號 4 樓

電話：02-2795-3656

傳真：02-2795-4100

<http://www.e-redant.com>

2007 年 5 月 BOD 一版

定價：310 元

• 請尊重著作權 •

Copyright©2007 by Showwe Information Co.,Ltd.

敬獻給我最愛的父母親

推薦序

《英語與翻譯之教學》是廖柏森博士集結近年來發表論文之結晶，柏森在此書中闡述其對英語教學之理念、語言習得之論述、以及他在翻譯領域中的研究所成。此書所顯現的不僅是柏森淵博的學識，更是他對台灣英語教學與翻譯教學的重要貢獻之一。拜讀之後，一是深為柏森在理論探討與研究驗證上的熱忱所欽服，更為他能一針見血地指出台灣在英語學習與教學上的謬誤觀念而喝采。能與柏森在台北大學應用外語系共事，並受邀撰寫此推薦序，反而覺得是我極大的榮幸。

此書不同於柏森先前有關學習策略與論文寫作等實用暢銷書之處，在於他蒐錄之論文中有精闢的觀念分享。雖然本人在第二語言習得與教學研究之領域與柏森不同（本人之研究主軸在於廣泛閱讀與語言習得各個層面之關係），但是在基礎理論架構上，我們享有相當多的共同點：

一、學習者是否能運用後設認知策略以利其學習：此理論不僅為一般語言教學研究者與教師所關心，也是我們在廣泛閱讀課程中常與學生探討的議題，即我們與學生分享的，並非傳統教學上所談的閱讀策略（如 skimming, scanning, etc.），而為學習上非常重要的策略運用。因此在廣泛閱讀領域中，柏森所闡述之如何「反思其學習成效」及如何「處理所得資訊」，並在閱讀過程中如何「計畫、監督及評估」自己的學習歷程與結果，是學習英語

成功之基石。

二、第一語言、即母語是否為「干擾」(interference)還是「輔助」(facilitation)英語學習：柏森一語道破台灣父母的錯誤觀念，認為母語在英語學習過程中是一大干擾，卻不知母語的使用是利用學習者先前所累積之認知能力，即先備知識(prior knowledge or schemata)以利理解第二語言之語料輸入。隨著語料輸入之質與量的增進，學習者使用母語的頻率自然會逐漸降低。當然其它因素如教師的語言能力與教學能力、提供之學習平台、和資訊之多元性與真實性(variety & authenticity)有很大的關聯。

三、另外一點我極為認同的就是柏森所提出之溝通式語言教學法 CLT (Communicative Language Teaching) 之適用性：台灣英語教學界緊跟西方所盛行之 CLT，過於注重聽與說之訓練，而疏忽讀與寫並重之重要性。最重要的是 CLT 的流行所帶來的文化衝擊、過分倚重外籍教師、大班上課之限制、學習者之個別差異、和教材與學習者之經驗關聯性(relevance)，都是柏森希望台灣英語教學界及殷切期盼的父母們所要重新思考的。當然我所關心的還是當 CLT 如此盛行之同時，大家可想到口語訓練的基礎仍然為「可理解輸入」(comprehensible input)之吸收與儲存，不然口語訓練極可能淪為一般傳統教學上一些公式化語言(formulaic language)之重複練習，學習者是否能因此做更深入之交談與辯論仍然是未定之數，但我的答案其實是：不然。

四、英語愈早學是否愈好：這點與以上所述皆有關聯，柏森引述學習理論大師 Vygotsky 等之論述及多項實驗證明，說明母語於第二語言習得之重要，口音學習的標準已有不同，最後希望

大家應注重幼兒學習英語之興趣與動機，以有趣的教學活動和同儕互助互動來啟發兒童之英語學習。最後，柏森給予本國籍老師最需要的定位：「有受過專業語言教育訓練，懂得台灣幼兒心理和語言發展的本國籍教師更能勝任」此一英語教學重任。

對於柏森另一項專長：翻譯教學，本人自認在此方面才疏學淺，無法在此班門弄斧。但若以一個跨界的讀者來說，柏森在此書中已清楚論述了翻譯訓練與英語習得之重要關聯，運用多媒體之學習平台培養學生積極勇敢地挑戰自己的能力，靈活明確地使用語言，使語言學習更具有目的性，也因此提升學生學習的動機。這一點，我在讀完此書之後開了眼界，獲益良多，學術交流在此顯露無遺。

當然我最佩服柏森的還有他的教學理念深具世界觀、國際觀，認為英語習得應重「what you know」，而非「who you are」，進而闡明英語教學與學習之目的是在幫助學生培養跨文化之宏觀以及對自身文化之認識與認同。因此我極力推薦此書，相信此書的讀者將和我一樣所獲匪淺。

國立台北大學應用外語學系教授 李思穎

自序

英語和翻譯的教學在近年來成為國內外語系所的「顯學」，不但應用外語和翻譯系所競相增設，坊間提供英語和口筆譯的訓練課程更成為市場的利基。但是在此熱潮的背後卻仍有一些教學上的觀念和方法問題尚待釐清解決。例如在英語教學上我們對於台灣英語教育的定位、學生英語學習策略的使用、兒童學習英語的迷思等議題都還有論述的空間；而在翻譯教學上，翻譯的證照制度、口筆譯的教學方法和研究現況，乃至於英語與翻譯兩種技能之間的關係等也皆有待進一步的檢證。

個人過去數年來教授英語教學和翻譯研究相關科目，在和許多教師同行分享教學心得的過程中也發現大家對上述議題常有熱烈的討論，因此我所撰寫之文章亦環繞在此二領域，並發表在不同的期刊雜誌上。其中以中文寫作，可以有系統集結的文章就收錄在此書中，並利用此付梓機會加以增修。全書計有十三章，分為三大篇，其中部份文章是與其他教師合著，簡介如下：

第一篇為英語教學，所收文章依序為：〈英語全球化脈絡裡的台灣英語教育〉（原載於英語教學）、〈以英語為國際語（EIL）之義涵與教學觀〉（原載於英語教學）、〈後設認知策略與英語學習〉（原載於英文教育電子月刊）、〈技職學院應用外語科系學生英語學習策略使用之探討〉（原載於英文教育電

子月刊)、〈破除幼兒學習英語的迷思〉(原載於敦煌英語教學電子雜誌)。

第二篇為翻譯教學,所收文章依序為:〈建立翻譯證照制度之探討〉(原載於技術與職業教育)、〈台灣口譯研究現況之探討〉(原載於翻譯學研究集刊)、〈大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討〉(原載於翻譯學研究集刊)、〈口譯課程使用國際模擬會議之成效探討〉(原載於翻譯學研究集刊)、〈使用檔案翻譯教學初探〉(原載於翻譯學研究集刊)、〈使用 Moodle 網路平台實施筆譯教學之初探〉(原載於第 11 屆台灣口筆譯教學國際研討會論文集)。

第三篇探討英語與翻譯教學之關係,所收文章依序為:〈探討翻譯在外語教學上之應用〉(原載於翻譯學研究集刊)、〈論翻譯在外語學習上之角色〉(原載於翻譯學研究集刊)。

光陰荏苒,個人歸國從事英語教職轉眼間已逾五年,先後在交通大學和台北大學專任,以及輔仁大學、新竹教育大學、玄奘大學等校兼任。這段期間接觸了眾多的莘莘學子,親身感受到他們學習英語和翻譯技能上的努力與困難;同時也有機會親炙學習許多資深教授在英語和翻譯教學上的洞見和訣竅。個人不但獲益良多,也激發出對目前國內英語和翻譯教學現象的一些想法,並進一步從事研究探索其中的某些問題。這本書裡的文章就是個人過去幾年來在教學和研究上的小小心得,期望整理成冊後,能得到更多專家學者的指正,則幸甚矣。

廖柏森 2007 年 4 月 12 日

於國立台北大學應用外語學系

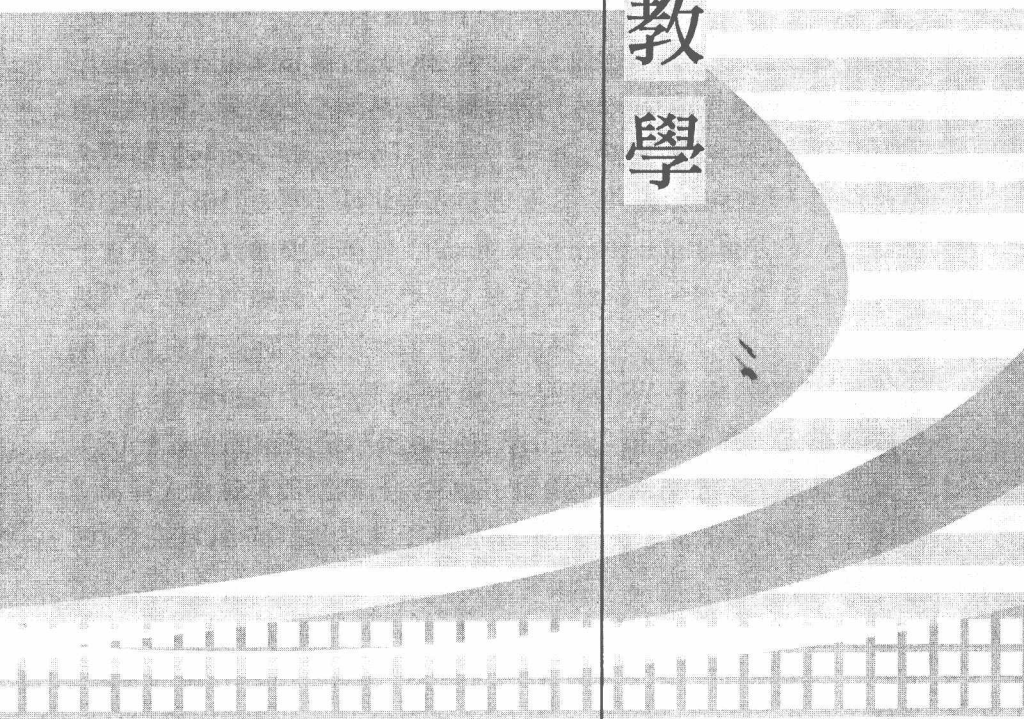
目次

推薦序	i
自序	v
第一篇 英語教學	1
英語全球化脈絡裡的台灣英語教育	3
以英語為國際語（EIL）之義涵與教學觀	23
後設認知策略與英語學習	45
技職學院應用外語科系學生英語學習策略使用之探討	51
破除幼兒學英語的迷思	71
第二篇 翻譯教學	79
建立翻譯證照制度之探討	81
台灣口譯研究現況之探討	89
大專口譯課是否能提升學生口語能力之探討	119
口譯課程使用國際模擬會議之成效探討	139

使用檔案翻譯教學初探.....	165
使用 Moodle 網路平台實施筆譯教學之初探	187
第三篇 英語與翻譯教學.....	203
探討翻譯在外語教學上之應用.....	205
論翻譯在外語學習上之角色.....	221
參考書目	237

第一篇

英語教學



英語全球化脈絡裡的台灣英語教育

壹、緒論

邁入廿一世紀，由經濟全球化所導致的全球文化趨同性愈來愈明顯，不論個人主觀意志的喜好與否，這種大勢幾已成為難以逆轉的歷史必然。而且隨著全球化時代的來臨，人們對國家和文化的認同 (identity) 愈來愈模糊，導致對語言的認同也受到影響，呈顯某種程度的混雜性 (hybridity)。最明顯的事例就是隨著全球化浪潮，英語已然成為一種國際語 (international language) 或全球語 (global language)。據 Crystal (1997) 的估計，截至廿世紀九十年代末期，全世界約有四分之一的人口，高達十二億至十五億人能自如使用英語 (fluent or competent in English)。此種英語全球化的現象，不僅令世人感到驚歎不已，更對世界各國的語言教育乃至國家政策都產生重大衝擊。

而台灣社會面對英語的全球化熱潮常衍生不同的態度，基本上可分為全面擁抱全球化和從在地化角度排拒全球化的兩極觀點。有人為追求與國際社會接軌，提倡學習英語應從小紮根，以教育部的國小英語教學和引進外籍師資政策可為明證；另一方面則有人憂心忡忡，認為英語的普及會損害台灣學子的文化認同，甚至使中文的使用和思考模式被「殖民化」，難以保留本土的文

化傳統，這些人通常以學院派學者居多。面對眾說紛紜的態度，在第一線工作的英語教師往往難以適從。一般而言，英語教學研究注重微觀的議題，主要探究教學法的成效或學習者的學習歷程，而較忽略從宏觀的角度談論全球化英語對教學實務所帶來的影響，殊為可惜。因此本文嘗試從英語全球化的角度出發，來探討標準英語的觀念和英語所有權分化的現象，最後論及台灣本地英語教育的因應之道，希望能對目前的全球化和在地化英語教育之爭提出一些個人淺見。

貳、英語全球化導致英語所有權的分化

一、英語全球化的影響

目前英語在全世界散播的速度和盛況可說是前所未見，已榮登最重要的全球語言。根據 Crystal (1997) 的分析，任何語言要成就全球語的地位，光靠以該語言為母語的國家來支撐是不足的，更重要的是該語言能在世界其它眾多國家中被定位為官方語言 (official language)、第二語言 (second language)、或優先教學的外語 (a priority in a country's foreign-language teaching)。而放眼全球只有英語能符合這樣的條件，現今已有七十多個國家將英語制定為官方語言，一百多國將英語列為第二語言或主要外語教學科目，而且這些數量仍在穩定成長中。目前全世界以英語為外語 (EFL) 人口數量已遠勝母語為英語 (ENL) 之人士，在未來十年內，據推估以英語為第二語言 (ESL) 的人口也將超越

以英語為母語的人口，五十年後更會大幅領先百分之五十，英語全球化的程度將日益深化（Crystal, 1997）。

至於全球英語散佈的情況，Kachru（1985）曾用三個同心圓（如圖一）來表示：（1）內圈（inner circle）是傳統以英語為母語的國家，如美國、英國、加拿大、澳洲、紐西蘭等國；（2）外圈（outer circle）是賦予英語法定地位而成為一種通行語言的國家如新加坡、印度、馬來西亞等五十幾國；（3）擴展圈（expanding circle）則泛指世界其它以英語為外語的國家，包括台灣、日本、俄羅斯、沙烏地阿拉伯等，而且數量仍在擴增中。在這三個同心圓中的國家對於英語的使用也有很大的差異，內圈國家基本上是提供英語規範（norm-providing），尤以英美兩國為甚；外圈國家是發展規範（norm-developing），通常致力於建立本土英語的規範（localized norm），而發展出具語言和文化特色的英語如新加坡英語（Singlish）和印度英語（Indian English）；擴展圈國家則是依賴規範（norm-dependent），遵循內圈國家所提供的語言標準來使用英語（Kachru, 1985）。